

A TRADUÇÃO DE MATERIAL DIDÁTICO DE QUÍMICA PARA A LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS

Kátia Michaele Conserva Albuquerque (IFPB – mestre)
Regina de Fátima Freire Valentim Monteiro (IFPB – especialista)

A produção de materiais em Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS) tem sido ampliada no Brasil principalmente por meio das traduções literárias. Entretanto, o processo educacional inclusivo e a conquista dos direitos linguísticos das pessoas surdas têm apontado para outra necessidade: a produção de materiais didáticos traduzidos para Libras. Neste resumo, apresentamos uma proposta de produção de DVDs em Libras dos principais conteúdos de química e que servirão como recurso para alunos surdos do Ensino Médio e pessoas interessadas pelo estudo da área. Nosso objetivo é contribuir ao contexto educacional inclusivo da Pessoa Surda por meio da tradução e adaptação de material didático da disciplina de Química, lecionada no primeiro ano do ensino médio do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia da Paraíba (IFPB), Campus João Pessoa. As adaptações são discutidas a partir da vinculação entre o texto da língua fonte e a visualidade inerente aos surdos. As etapas metodológicas estão organizadas em seis fases a fim de favorecer a execução do projeto: estudo aprofundado dos textos na língua fonte; seleção dos recursos visuais; gravação das traduções; edição final dos DVDs; distribuição dos DVDs para instituições educacionais. Dessa forma, esperamos contribuir com a proposta inclusiva social e educacional que deve ampliar as ações referentes à acessibilidade considerando os aspectos linguísticos e culturais envolvidos pela surdez.

Palavras-chave: química; Libras; tradução.